

**CARTA DE LOS CAPITANES Y CACIQUES DE LOS PUEBLOS  
DE MISIONES QUE SE ENCUENTRAN TRABAJANDO EN  
LAS REALES OBRAS DE LA FORTALEZA DE SANTA  
TERESA, AL GDOR. Y CAP. GENERAL JUAN JOSEP DE  
VÉRTIZ, PIDIENDO QUE LOS DEJEN VOLVER A SUS  
PUEBLOS, 18 DE ENERO DE 1773**

Andrés Aguirre (UNLu/PROARHEP)  
Eugenia Néspolo (UNLu/PROARHEP)

**RESUMEN**

El documento es una carta enviada al gobernador Juan José de Vértiz por los caciques de los indios misioneros que están trabajando en las reales obras de la fortaleza de Santa Teresa y fuerte San Miguel en los años 1771-1773, solicitando volver a sus pueblos. La particularidad observada es que el mismo documento se encuentra en la lengua original de los indígenas guaraníes y su traducción en castellano.

**Palabras claves:** Banda Oriental – Fronteras – Fortaleza - Capitanes de Indios.

**DETALLES BIBLIOGRÁFICOS DEL DOCUMENTO**

El documento seleccionado se encuentra en el Archivo General de la Nación Argentina (AGN). Sala IX. División Colonia. Sección Gobierno. Banda Oriental. Fortaleza de Santa Teresa. Legajo 15.8.1 (1763-1774). Asimismo cabe destacar que los documentos referentes a las mencionadas obras de reparación de Santa Teresa, que nos permitió una reconstrucción más amplia del tema, se encuentran en el mismo archivo. Sala IX. División Colonia. Sección Gobierno. Guerra y Marina. 24.1.8. Legajo 395 "*Sobre reparo y refacción de almacenes, habitaciones y capillas de los fuertes de Santa Teresa y San miguel*".

## **COMENTARIO DEL DOCUMENTO**

A partir de la segunda mitad del siglo XVIII, bajo el reinado de Carlos III, se desarrollaron en el Río de la Plata una sucesión de campañas militares en disputa de las regiones fronterizas de los imperios español y portugués. Entre otros territorios, se disputaron la Colonia del Sacramento, las fortificaciones de Santa Teresa, San Miguel y San Pedro de Río Grande. Todos ellos en la región de la Banda Oriental, que tenía una posición geopolítica clave en dicha centuria por ser la entrada a las cuencas de los Ríos Paraná y Uruguay y sus riquezas adyacentes.

Para enfrentar las amenazas del avance lusitano, Madrid dispuso en la segunda mitad del siglo XVIII una tríada defensiva conformada por la flota, las fuerzas terrestres y una red de fortificaciones (Luzuriaga 2008:294-295). En cuanto a éstas últimas, los fuertes de Santa Teresa y San Miguel van a ocupar un lugar central, por hallarse en el camino conocido como Castillos Grandes o de La Angostura, sobre el Océano Atlántico, unos de los pasajes obligados para trasladarse entre la Banda Oriental y Río Grande.

El fuerte de San Miguel, inicialmente fue construido por los portugueses, entre la margen izquierda del arroyo San Miguel y sur de la laguna Mirim, y se remonta a 1737. En 1762 el gobernador de Río de Janeiro, conde de Bobadela, destacó al coronel Tomás Osorio para construir un nuevo fuerte pentagonal en la zona de La Angostura, quien una vez concluidos sus cimientos lo puso bajo la advocación de Santa Teresa. En 1763 declarada la guerra entre España y Portugal, toda la región hasta Río Grande de San Pedro es tomada por los españoles al mando de Cevallos, por lo que la segunda fortificación queda inconclusa y serán éstos últimos quienes reparen el fuerte de San Miguel y concluyan el de Santa Teresa (Martínez 2007:2).

Estas reales obras, a cargo del ingeniero Don Juan Bartolomé Howel, van a tardar más de 10 años, y a principios de la década de 1770, ante la urgencia de una inminente invasión anglo-portuguesa van procurar terminarla por todos los medios, trayendo mano de obra de otras latitudes. Como lo expresa en carta del 21 de mayo de 1722 el comandante de Santo Domingo Soriano, Bartolomé Pereda, al gobernador en Buenos Aires Juan José de Vértiz: "[...] *llegaron los 300*

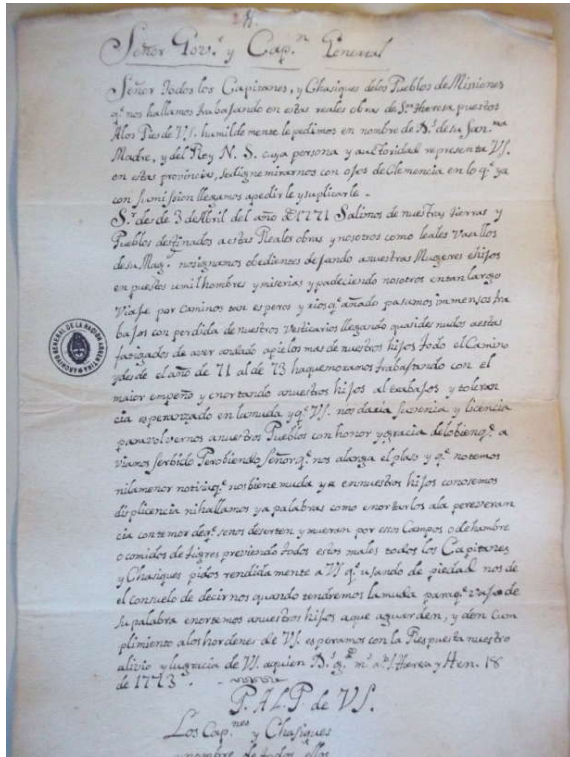
*indios q<sup>e</sup> deven pasar álas R<sup>ls</sup> obras de S<sup>ta</sup>. Teresa, para los que pido remita sin dilación el vestuario [...]”.*<sup>1</sup>

En este contexto de escasez de mano de obra y de urgencia por avanzar con las fortificaciones, las autoridades españolas van a echar mano de todos los recursos disponibles. Desde la contratación de los pocos peones que residían en la zona, hasta el traslado de reos desde el presidio de Buenos Aires e indios apresados en las pampas bonaerenses para que realicen trabajos forzados. Pero sin duda, la mano de obra más calificada de la época eran los indios guaraníes de las ex misiones jesuíticas, quienes realizaban trabajos de carpintería, albañilería, quinchado y de construcción en general.

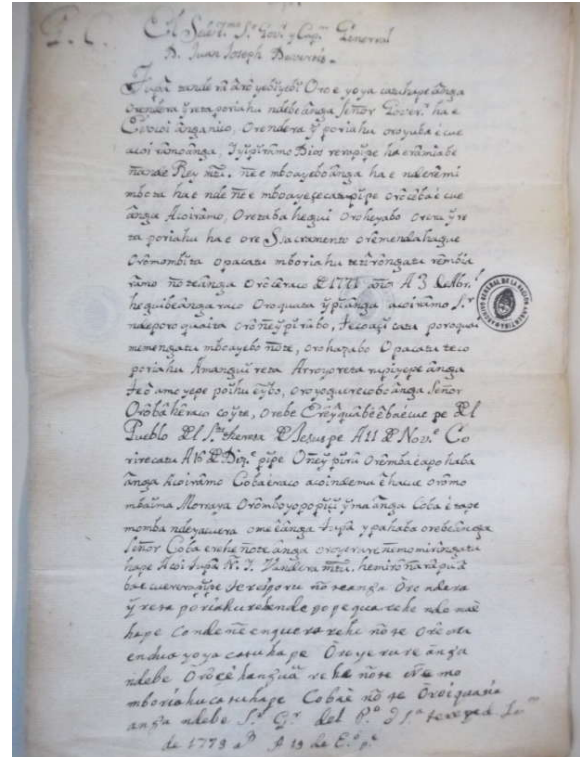
En el documento seleccionado los capitanes de indios de los pueblos de misiones, que llevan dos años trabajando en las reales obras, piden al gobernador en Buenos Aires la posibilidad de volver a sus respectivos pueblos. El mismo nos permite observar por un lado, la importancia estratégica que tenía para la corona castellana la fortificación de esta región de frontera, que la llevó a movilizar ingente cantidad de recursos humanos y materiales para realizar las obras. Mientras que por otro lado, a partir de esta relación epistolar, podemos advertir como las relaciones de las autoridades coloniales con estos indios cristianos y alfabetizados van a ser sustancialmente diferentes de las que mantenían con los indígenas nómades de la región, quienes eran conducidos por la fuerza a realizar dichos trabajos forzados.

---

<sup>1</sup> AGN. Sala IX. División Colonia. Sección Gobierno. Banda Oriental. Santo Domingo Soriano. 4.5.4 (1745-1772)



Versión castellana del documento.



Versión en lengua guaraní.

## TRANSCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

### Los chaciques y capitanes de los pueblos de misiones.

### Al Gdor y Cap General Juan Josep de Vértiz. 18 de enero de 1773.

"Señor todos los capitanes y chasiques de los pueblos de misiones, que nos hallamos trabajando en estas reales obras de Sta Theresa, puestos a los pies de V.S. humildemente le pedimos en nombre de D<sup>s</sup>. su sant<sup>ma</sup> madre, y el rey N.S. cuya persona y autoridad representa V.S. en estas provincias, se digne mirarnos con ojos de clemencia en lo q<sup>e</sup> ya con sumisión llegamos a pedirle y suplicarle.

S<sup>f</sup>. Desde el 3 de abril del año 1771 salimos de nuestras tierras y pueblos destinados a estas reales obras y nosotros como leales vasallos de su mag<sup>d</sup> nosingamos obedientes dejando a nuestras mujeres e hijos en puestos y mil hambres y miserias y padeciendo nosotros en tan largo viaje por caminos con esperos y ríos q<sup>e</sup> a nado pasamos inmenso trabajo con perdidas de nuestro vesticario llegando quasidesnudos a estas fatigados de aver andado a pie los mas de nuestros hijos todo el camino y desde el año de 1771 al de 1773 ha que nos damos trabajando con el maior empeño y exortando a nuestros hijos a trabajos y tolerancia esperanzados en la muda y q<sup>e</sup> VS. Nos daría su venia y licencia para

volvernos a nuestros pueblos con el honor y gracia de lo bien q<sup>e</sup>. aviamos servido Pero biendo señor que nos alarga el plazo y q<sup>e</sup>. no tenemos ni la menor noticia q<sup>e</sup>. nos viene muda ya en nuestros hijos conocemos displicencia ni hallamos ya palabras como exortarlos a la perseverancia con temor de q<sup>e</sup>. se nos deserten y mueran por esos campos o de hambre o comidos de tigres Prevenidos todos estos males todos los Capitanes y Chasiques pidos rendidamente a VS q<sup>e</sup>. usando de piedad nos de el consuelo de decirnos cuando tendremos La muda paraq<sup>e</sup>. vajo de su palabra exortemos a nuestros hijos aqu<sup>e</sup> aguarden, y den cumplimiento a las ordenes de VS. Esperamos con la respuesta nuestro alivio y la gracia de VS. A quien D<sup>s</sup>. G<sup>e</sup>. M<sup>e</sup>. A<sup>s</sup>. S. Theresa y 18 de Hen 18 de 1773.

P.AL.P de VS. los Capitanes y Chasiques y nombre de todos ellos."



Plano de fuerte de San Miguel elaborado por Juan Bartolomé Howel

## **BIBLIOGRAFÍA**

LUZURIAGA, Juan Carlos 2008 "Campañas de Cevallos y fortificaciones, 1762-1777". Instituto Militar de Estudios Superiores. 4º Seminario Regional de Ciudades Fortificadas 15 y 16 de Mayo. Disponible en: <http://www.fortalezas.ufsc.br/6seminario/index.php>

MARTÍNEZ, Martín 2007 "La Frontera Luso-Hispana en el Río de la Plata (1761-1777)". *Revista Complutense de Historia de América*, 23. Madrid, Servicio de Publicaciones, UCM.